



Naše č. j.: UT-07485/2023

Naše sp. zn.: UT-07485/2023/01

Smlouvy uzavřené mimo zadávací řízení (VZMR), smlouvy různé /
V / 5

SMLOUVA O POSKYTOVÁNÍ PŘEKLADATELSKÝCH SLUŽEB

Česká republika – Správa uprchlických zařízení Ministerstva vnitra

organizační složka státu, se sídlem Lhotecká 559/7, 143 01 Praha 12,
poštovní schránka P. O. BOX 110, 143 00 Praha 4, IČ: 604 98 021,
bankovní spojení: ČNB Praha, č. ú.: 52626881/0710,

zastoupena: ID DS: 7ruiyvpv

na základě Rozhodnutí ředitele SUZ MV č. 19/2018 ze dne 25.10.2018
(dále jen „**objednatel**“)

a

Kestrina Peza

fyzická osoba podnikající dle jiných zákonů než živnostenského a zákona o zemědělství nezapsaná v
OR,

se sídlem Voroněžská 779/7, 101 00 Praha - Vinohrady,

IČ: 71130233,

číslo bankovního účtu: 107-4829070287/0100,

ID DS: jbiscqq

(dále jen „**poskytovatel**“)

(společně jako „**smluvní strany**“)

na základě veřejné zakázky malého rozsahu dle ust. § 27 a § 31 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů, s názvem „Překlady z jazyka albánského do jazyka českého a naopak“ vedené pod sp. zn. UT-06226/2023 uzavírají výše uvedené smluvní strany v souladu s ustanovením § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „občanský zákoník“) tuto:

smlouvu o poskytování překladatelských služeb

Čl. I.

Předmět smlouvy

1. Poskytovatel se touto smlouvou zavazuje zajišťovat pro objednatele za stanovených podmínek překladatelské služby z jazyka **albánského** do jazyka českého a naopak (dále jen „překlady“).
2. Objednatel se touto smlouvou zavazuje uhradit poskytovateli za plnění předmětu smlouvy cenu stanovenou v Čl. IV. odst. 1 této smlouvy.

Čl. II.

Podmínky poskytování překladatelských služeb

1. Poskytovatel zajišťuje překlady na základě písemného požadavku objednatele (vzor požadavku viz. Příloha č. 1), který bude poskytovateli zaslán e-mailem.
2. V požadavku bude specifikován jazyk, do kterého má být příslušný text přeložen, počet normostran textu a termín plnění.
3. Normostranou se rozumí rozsah textu v délce 1.800 znaků včetně mezer.

4. Poskytovatel je povinen potvrdit objednateli přijetí požadavku neprodleně, nejpozději však do 24 hodin po jeho doručení e-mailem.
5. Poskytovatel je povinen zajistit překlad v termínu, který je stanoven v požadavku.
6. Pokud poskytovatel není schopen zajistit překlad v termínu, který je stanoven v požadavku z důvodu zásahu vyšší moci, tj. mimořádné, nepřekonatelné a nepředvídatelné události, je povinen tuto skutečnost bezodkladně oznámit objednateli prostřednictvím e-mailu a dohodnout se na přiměřeném prodloužení původního termínu.
7. Poskytovatel je povinen vyhotovit překlad formou dvojjazyčného textu, pokud objednatel neurčí v požadavku jinak.
8. Vyhotovený překlad poskytovatel zasílá objednateli ve stanoveném termínu prostřednictvím e-mailu a zároveň uvede skutečný počet normostran přeloženého textu.
9. Objednatel zašle poskytovateli na e-mail potvrzení o přijetí překladu formou výkazu k požadavku (vzor výkazu k požadavku viz. Příloha č. 2).
10. V případě, že objednatel v rámci jednoho požadavku zašle poskytovateli více dokumentů k překladu, bude počet normostran vykázan souhrnně za všechny přeložené dokumenty, nikoliv zvlášť pro každý přeložený dokument.
11. Objednatel je oprávněn vrátit poskytovateli vyhotovený překlad k přepracování, pokud rozsahem, kvalitou či způsobem provedení nebude zjevně splňovat požadavky na vyhotovení překladu. V takovém případě je poskytovatel povinen vyhotovit překlad nový, splňující stanovené požadavky. Cena bude uhrazena pouze za opravený překlad.
12. Kontaktní e-mail poskytovatele ve věcech dílčích objednávek ze smlouvy dle odst. 1., 9. a 11 a v ostatních záležitostech souvisejících s plněním ze smlouvy: [REDACTED]
Kontaktní e-mail objednatele ve věcech dílčích objednávek ze smlouvy dle odst. 4. a 8.: [REDACTED]
Kontaktní e-mail objednatele v ostatních záležitostech souvisejících s plněním ze smlouvy: [REDACTED]

Čl. III.

Práva a povinnosti smluvních stran


1. Poskytovatel je povinen zajistit překlady za vynaložení veškeré odborné péče, dle svých nejlepších znalostí a dovedností, a v souladu s příslušnými profesně-etickými normami.
2. Poskytovatel odpovídá za škodu způsobenou třetí osobě i objednateli v důsledku nesprávného a neodborného zajišťování překladů.
3. Objednatel je oprávněn kdykoliv v průběhu trvání tohoto smluvního vztahu provádět kontrolu kvality překladů, popř. k tomu delegovat i jiné pověřené osoby.
4. Objednatel je povinen zajistit poskytovateli součinnost v nezbytném rozsahu pro řádné a včasné plnění předmětu této smlouvy.

Čl. IV.

Cena a platební podmínky

1. Cena za jednu (1) normostranu je stanovena na základě cenové nabídky poskytovatele ze dne 28. 2. 2023 následovně:

Cena bez DPH	500,00 Kč
DPH ve výši 21 %	105,00 Kč
Cena včetně DPH	605,00 Kč
2. V případě, že bude normostrana započata do jedné poloviny, zaplatí objednatel poskytovateli 50 % z částky dle odst. 1 tohoto článku. V případě normostrany započaté nad jednu polovinu, avšak nedokončené, zaplatí objednatel poskytovateli cenu za jednu normostranu.
3. Cena uvedená v odst. 1 tohoto článku je pevná, nejvýše přípustná a zahrnuje veškeré náklady poskytovatele související s plněním předmětu této smlouvy.
4. Úhrada za plnění předmětu této smlouvy bude prováděna na základě souhrnné měsíční faktury vystavené poskytovatelem nejpozději do 10. dne kalendářního měsíce následujícího po měsíci, v

- němž byly překlady zajišťovány. Doba splatnosti faktury bude činit 21 kalendářních dnů ode dne jejího prokazatelného doručení objednateli na fakturační adresu uvedenou v hlavičce této smlouvy nebo elektronicky na e-mail  nebo do datové schránky.
5. Faktura musí obsahovat č. j. této smlouvy, čísla požadavků, všechny údaje uvedené v § 29 a násl. zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů, a údaje uvedené v § 435 občanského zákoníku.
 6. Poskytovatel je povinen na faktuře uvést skutečný počet realizovaných normostran překládaného textu.
 7. Objednatel je oprávněn před uplynutím lhůty splatnosti faktury vrátit poskytovateli bez zaplacení takovou fakturu, která neobsahuje náležitosti stanovené v odst. 4, 5 nebo 6 tohoto článku, obsahuje jiné cenové údaje nebo jiný druh plnění než dohodnutý v této smlouvě, nebo budou-li tyto údaje uvedeny chybně, a to s uvedením důvodu vrácení. Poskytovatel je povinen takovou fakturu opravit nebo vyhotovit znovu. Do doby prokazatelného doručení opravené či nově vyhotovené faktury se objednatel nenachází v prodlení s úhradou ceny za plnění předmětu této smlouvy. Po prokazatelném doručení opravené či nově vyhotovené faktury počíná objednateli běžet nová lhůta její splatnosti v původní délce.
 8. Objednatel uhradí fakturovanou částku bezhotovostním převodem na bankovní účet poskytovatele uvedený na vystavené faktuře.
 9. Platby budou realizovány v Kč na základě předložené faktury.
 10. Faktura je považována za zaplacenou okamžikem odepsání příslušné finanční částky z účtu objednatele ve prospěch účtu poskytovatele.
 11. Objednatel nebude hradit poskytovateli žádné zálohy, a rovněž nebude poskytovateli hradit cenu za služby poskytnuté nad rámec rozsahu stanoveného touto smlouvou.

Čl. V.

Úrok z prodlení a smluvní pokuta

1. V případě prodlení objednatele s úhradou faktury, je poskytovatel oprávněn požadovat zaplacení úroku z prodlení v zákonné výši.
2. V případě, že poskytovatel poruší povinnost dle Čl. II. odst. 3 nebo 4 této smlouvy, je povinen zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 1.000 Kč, a to za každé jednotlivé porušení.
3. V případě, že poskytovatel poruší povinnost dle Čl. VII. odst. 1 této smlouvy, je povinen zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 10.000 Kč, a to za každé jednotlivé porušení.
4. Zaplacením smluvní pokuty není dotčen nárok objednatele na náhradu škody.
5. Smluvní pokuta a úroky z prodlení jsou splatné do 10 kalendářních dnů od data, kdy byla povinné straně doručena písemná výzva k jejich zaplacení oprávněnou stranou, a to na účet oprávněné strany uvedený v písemné výzvě.

Čl. VI.


Doba plnění předmětu smlouvy a ukončení smluvního vztahu

1. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou ode dne nabytí její účinnosti do 31. 12. 2025 nebo do vyčerpání finančního limitu 49.610 Kč bez DPH stanoveného na plnění předmětu této smlouvy, a to podle toho, která ze skutečností nastane dříve. Objednatel neprodleně informuje poskytovatele o vyčerpání finančního limitu.
2. Tuto smlouvu lze písemně vypovědět i bez udání důvodu s výpovědní dobou jeden (1) měsíc. Výpovědní doba začíná běžet prvním dnem měsíce následujícího po doručení výpovědi druhé smluvní straně.
3. Smluvní strana je oprávněna od této smlouvy odstoupit v případě, že druhá smluvní strana podstatným způsobem poruší některou ze svých povinností dle této smlouvy.
4. Za podstatné porušení povinností poskytovatele dle této smlouvy se rozumí zejména opakované porušení povinností dle Čl. II. odst. 3 nebo 4 této smlouvy, a to minimálně ve třech případech.
5. Objednatel je oprávněn odstoupit od této smlouvy, jestliže bylo vydáno rozhodnutí o úpadku poskytovatele v insolvenčním řízení nebo poskytovatel sám podá dlužnický návrh na zahájení insolvenčního řízení.

6. Objednatel má právo odstoupit od této smlouvy také tehdy, pokud poskytovatel přestane v průběhu plnění předmětu této smlouvy splňovat podmínky dle základních či jiných kvalifikačních předpokladů.
7. Poskytovatel je oprávněn odstoupit od této smlouvy v případě, že objednatel bude s úhradou oprávněně vystavené a objednateli řádně doručené faktury v prodlení po dobu delší než 30 kalendářních dnů.
8. Odstoupení od této smlouvy se děje písemným projevem vůle odstupující strany formou doporučeného dopisu nebo datové zprávy zaslané do datové schránky druhé smluvní strany. Účinky odstoupení nastávají okamžikem doručení písemného projevu vůle druhé smluvní straně.

Čl. VII.

Povinnost mlčenlivosti a ochrana osobních údajů

1. Poskytovatel se zavazuje zachovávat ve vztahu k třetím osobám mlčenlivost o informacích, které při plnění této smlouvy získá od objednatele, nezprostí-li ho objednatel této povinnosti.
2. V případě, že při plnění předmětu této smlouvy přijde poskytovatel do styku s osobními údaji objednatele, zavazuje se k jejich ochraně v souladu s nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (dále jen „nařízení“) a souvisejícími vnitrostátními předpisy.
3. Poskytovatel bere na vědomí, že objednatel jakožto správce nakládá v souvislosti s uzavíráním smlouvy či plněním vyplývajícím z této smlouvy s jeho osobními údaji podle nařízení a vnitrostátních předpisů. Zejména se jedná o identifikační a adresní údaje. Objednatel zpracovává osobní údaje poskytovatele bez potřeby souhlasu na základě nezbytnosti pro plnění smlouvy. Podrobné informace o zpracování osobních údajů jsou dostupné na internetových stránkách www.suz.cz, případně je možno o ně zažádat elektronicky na adrese  či písemně na adrese uvedené v záhlaví smlouvy.
4. Povinnost dle odst. 1 a 2 tohoto článku platí bez ohledu na ukončení účinnosti této smlouvy. V případě porušení této povinnosti poskytovatel odpovídá za škodu tímto porušením vzniklou.

Čl. VIII.

Závěrečná ustanovení

1. Smluvní strany se dohodly, že počátečním dnem plnění předmětu této smlouvy je 26.4.2023. V případě, že dojde ke zveřejnění smlouvy v registru smluv později než k 26.4.2023, stanovuje se počáteční den plnění předmětu této smlouvy nejdříve na den zveřejnění smlouvy v registru smluv.
2. Tato smlouva podléhá uveřejnění v registru smluv dle ust. § 5 odst. 2 a § 6 odst. 1 zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv, ve znění pozdějších předpisů. Zveřejnění smlouvy v registru smluv provede objednatel.
3. Tato smlouva je sepsána v jednom vyhotovení v elektronické podobě s elektronickými podpisy obou smluvních v souladu s ust. § 5 a § 6 zákona č. 297/2016 Sb., o službách vytvářejících důvěru pro elektronické transakce, ve znění pozdějších předpisů.
4. Doručovacími adresami se rozumí adresy uvedené v hlavičce této smlouvy. Údaje v hlavičce smlouvy mohou být měněny jednostranným písemným oznámením doručeným příslušnou smluvní stranou druhé smluvní straně s tím, že taková změna se stane účinnou okamžikem doručení tohoto oznámení druhé smluvní straně.
5. Poštovní zásilky související s touto smlouvou se při jejich nepřevzetí na doručovací adrese považují za doručené pátým dnem po jejich uložení u provozovatele poštovních služeb.
6. Dokumenty zasílané prostřednictvím datové schránky se v souladu s ust. § 18a zákona č. 300/2008 Sb., o elektronických úkonech a autorizované konverzi dokumentů, ve znění pozdějších předpisů, považují za doručené desátým dnem ode dne, kdy byl dokument dodán do datové schránky druhé smluvní strany.
7. Ve vztazích touto smlouvou založených, avšak výslovně neupravených, se smluvní strany řídí občanským zákoníkem.

8. Stane-li se některé ustanovení této smlouvy neplatným nebo neúčinným, platnost či účinnost ostatních ustanovení smlouvy tím zůstává nedotčena.
9. Poskytovatel přebírá nebezpečí změny okolností ve smyslu ustanovení § 1765 odst. 2 občanského zákoníku.
10. Poskytovatel bere na vědomí, že je podle § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů, osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly prováděné v souvislosti s úhradou zboží nebo služeb z veřejných zdrojů.
11. Smluvní strany vylučují aplikaci ustanovení § 557 občanského zákoníku.
12. Všechny spory vyplývající z právního vztahu založeného touto smlouvou a v souvislosti s ní, budou řešeny podle obecně závazných právních předpisů České republiky a soudy České republiky.
13. Veškeré změny této smlouvy, vyjma změn uvedených v odst. 4 tohoto článku, mohou být provedeny pouze v písemné formě vzestupně číslovanými dodatky podepsanými oběma smluvními stranami.
14. Nedílnou součástí této smlouvy je:
příloha č. 1 – Požadavek na poskytnutí překladatelských služeb
příloha č. 2 – Výkaz k požadavku na poskytnutí překladatelských služeb
15. Smluvní strany prohlašují, že si tuto smlouvu řádně přečetly, jejímu obsahu porozuměly, a že je projevem jejich pravé, svobodné a vážné vůle prosté omylu, projevené při plné způsobilosti k právním úkonům, a že veškerá prohlášení ve smlouvě odpovídají skutečnosti, což níže stvrzují svými elektronickými podpisy.

Dle data el. podpisu

Za objednatele:

.....

Ing. Petr Košťál

zástupce ředitele a vedoucí OEP SUZ MV

Dle data el. podpisu

Za poskytovatele:

Kestrina
Peza, BA,
MBA
Digitálně podepsal
Kestrina Peza, BA,
MBA
Datum: 2023.03.22
16:15:36+01'00'


Kestrina Peza

Poskytovatel

Požadavek na poskytnutí překladatelských služeb č. xxx

ke smlouvě č.j. UT – xxxx/xxxx

Objednatel:	Správa uprchlíckých zařízení Ministerstva vnitra Se sídlem Lhotecká 7, 143 01 Praha 12 P.O.BOX 110, 143 Praha 4
Poskytovatel:	

Způsob objednání:	emailem
Termín plnění do:	
Způsob zaslání překladu:	na e-mail:  jednojazyčně/dvojazyčně

Písemný překlad:	Počet normostran
z jazyka českého do jazyka albánského a naopak	

Příloha:

vedoucí organizačního odboru
(elektronicky podepsáno)

Výkaz k požadavku na poskytnutí překladatelských služeb č. xxx
ke smlouvě č.j. UT – xxxx/xxxx

Objednatel:	Správa uprchlíckých zařízení Ministerstva vnitra se sídlem Lhotecká 7, 143 01 Praha 12 P.O.BOX 110, 143 Praha 4
Poskytovatel:	

Způsob objednání:	e-mailem
Objednáno dne:	
Splněno dne:	
Způsob zaslání překladu:	na e-mail: jednojazyčně/dvojazyčně

Výkaz požadavku:	Počet normostran:
z jazyka českého do jazyka	

odsouhlasila pověřená osoba
(elektronicky podepsáno)